

номимически, т.е. находятся в близких семантических отношениях. Такая ядерно-периферийная структуризация является свидетельством иерархической упорядоченности ЛСП, подтверждением его семантической целостности.

Ю.С. Кельницкая
БГЭУ (Минск)

СИТУАЦИОННЫЕ ШТАМПЫ И КЛИШЕ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ ВЕДУЩИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ЧЕРТ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

В газетно-публицистическом стиле сосуществуют три основные тенденции: а) стремление к ясности, общепонятности в изложении информации (фактор адресата), б) использование готовых речевых формул, без которых невозможно быстрое создание текста и его одномоментное восприятие, в) стремление придать оценку излагаемой информации с помощью различных контекстуально-оценочных средств (перифразы, синонимы, авторские метафоры, штампы). Общепонятность, стереотипия и оценочность признаны основными стилеобразующими чертами газетно-публицистической речи. Эти черты обуславливают регулярное использование определенных структур, речевых штампов, которые в данном отраслевом языке признаны адекватными для описываемой ситуации. Подобные фразы (слова, словосочетания) являлись, по всей видимости, стилистически выразительными речевыми средствами, однако в результате слишком частого использования утратили первоначальную образность. В лучшем случае они сохранили положительную или отрицательную окраску. Таким образом, лексические образования, отличающиеся устойчивостью, высокой частотностью употребления, стилистической окраской и служащие для выражения определенного языкового содержания, могут быть названы *речевыми штампами*.

Наряду с понятием речевого штампа в современной литературе употребляется термин *клише*. Иногда понятия *клише* и *штамп* разделяют, полагая, что первый не несет экспрессивно-образной нагрузки и больше подходит для документов официально-делового стиля. Думается, что эти термины можно все же рассматривать как синонимы.

Особое внимание стоит уделять проблеме адекватного понимания и перевода речевых штампов в газетно-публицистической речи. Речевой штамп характеризуется стертыми связями элементов, следовательно, выступает в качестве единицы перевода и требует самостоятельного переводческого решения. Некоторые речевые штампы не представляют трудностей при переводе, другие имеют совершенно иной эквивалент в языке перевода. Следует также учитывать типологические различия многих речевых штампов в национально-языковом плане.

Таким образом, частое употребление штампов на страницах газет обусловлено характерными чертами газетно-публицистической речи. Эти речевые формулы идеально отвечают ее стилиобразующим требованиям: стереотипности, оценочности, общепонятности. Для адекватного понимания и перевода речевых штампов необходимо следить за эволюцией языка, что тесно связано с развитием политической и социально-общественной жизни.

А.Г. Климович
БарГУ (Барановичи)

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА

Сленг — это слой лексики и фразеологии британского и американского вариантов английского языка, где большую роль играют внеязыковые факторы (социальные и психологические). Сленг имеет ярко выраженный эмоционально-оценочный характер с преобладанием эмотивной функции над денотативной.

Для отечественной англистики в основном характерно понимание сленга как особого слоя разговорной лексики. В качестве его основных характеристик выделяется общераспространенность, этико-стилистическая сниженность, эмоциональность, принадлежность к сфере разговорной речи.

Английские и американские лингвисты обычно более широко трактуют явление, именуемое сленгом. При этом все время подчеркивается крайне неопределенный характер и размытость границ, отделяющих сленг от других разговорных образований. Внутри самого сленга зачастую возникают диалектные образования, в данном случае не рассматривается узкоспециализированный сленг профессиональных говоров. Так, например: *Polari* — сленговое образование, возникшее на основе говора Кокни и итальянского языка. *Polari* находился в употреблении среди торговцев рыбой и гей-субкультуры в Лондоне на протяжении 1950—1960-х гг. «*Leet*» — либо «1334», — еще один вариант проявления сленга, сленг участников Интернет-игр он-лайн, понемногу проникающий в сферу компьютерных игр вообще.

Более радикальная точка зрения принадлежит Н.В. Виноградовой, рассматривающей компьютерный сленг на уровне кодифицированного литературного языка. Главным тезисом является то, что компьютерный жаргон или сленг обладает рядом свойств, выводящих его за рамки собственно жаргона, и может рассматриваться в определенном смысле как конкурент общелитературного языка. Здесь имеются в виду прежде всего претензии рассматриваемого жаргона на реализацию всех основных языковых функций.